

direction Giorgio Strehler

DE L' THÉÂTRE DE L'EUROPE

Petit-Odeon salle Roger Blin Odeon Théâtre National 31 janvier - 28 février 18h30

VEILLEE IRLANDAISE

de Robert Maguire

mise en scène Philippe Mercier

adaptation française Pierre Leyris décor et costumes Philippe Marioge
avec Márcia de Castro - Raymond Jourdan - Maurice Teynac

Location: 325.70.32

THEATRE DE L'EUROPE

Avec le concours de la Commission des Communautés Européennes

Petit Odéon – Salle Roger Blin

du 31 janvier au 28 février 1985 – 18 h 30

VEILLEE IRLANDAISE

de Robert Maguire

adaptation française de Pierre Leyris

mise en scène

décor et costumes

assistant à la mise en scène

éclairages

Philippe Mercier

Philippe Marioge

Fernando Bécerril

Alain Banville

avec

Márcia de Castro

Raymond Jourdan

Maurice Teynac

Diane

Have

Membru

La programmation de la saison THEATRE DE L'EUROPE - PETIT ODEON (octobre à mars) est réalisée en collaboration avec Lucien Attoun.

ROBERT MAGUIRE

Quand la présence n'a plus de lieu, plus de corps, et qu'elle tient toute entière dans un nom, c'est en nous qu'elle demeure. Dès lors, comment parler de l'Autre, puisque la disparition du face à face met aussi le je en abîme? J'ai connu Robert Maguire vers la fin de 1954. Il était en France depuis cinq ou six ans. Peut-être occupait-il la place laissée vide par Antonin Artaud? Il travaillait sur le "double", sur le "hors-théâtre". Nous avons partagé la découverte des Corbières, l'étude du théâtre balinal, la traduction du *Timon d'Athènes* de Shakespeare. Il y avait, pour moi, la guerre d'Algérie; pour lui, la guerre d'Irlande. Mais la guerre du quotidien reste innommée, tout comme une certaine douleur qu'on finit par appeler "maladie". Le *Hors-Théâtre* enfin rédigé en français, Robert Maguire revint à cette zone "maternelle" qu'est la langue de l'origine, et il réinventa son anglais pour écrire l'immense pièce dont *Veillée Irlandaise* est une partie. Cette pièce aurait pu être jouée à Londres. Elle ne le fut pas. Bob n'aura vu ses doubles qu'en lui-même. Ses *Lunatics* eurent plus de chance : il put les lire en anglais et en français dans l'édition Flammarion que nous avions préparée ensemble grâce à l'attention de Paul Otchakovsky-Laurens. Voilà quelques repères : ils sont comme le nom, lequel ne sera jamais assez pour ceux à qui manque Robert Maguire.

BERNARD NOËL

VEILLEE IRLANDAISE

Annette me tendit la photographie : "Voici celle où il est le plus vivant". Malgré moi j'avais observé la multitude de traces. Bouts de crayons, gommes, livres de toutes tailles rangés comme les pains d'un boulanger distrait, souvenirs où perçait l'hétéroclite richesse d'un homme qui n'empruntait jamais la même route, poussière de fumeur, la grise, la froide : "Je ne l'essuie plus — mais depuis toujours!" dit Annette en riant, les mains sur les genoux.

Penché sur l'image, ému du révélateur noir et blanc, je découvrais le visage de Robert Maguire; comme à travers le tulle de la réalité. L'un de ses profils révélait une habitude, à l'évidence. Celle d'enrouler une mèche de cheveux autour d'un doigt. Toupie de soi-même. Son versant du "des-équilibre" poétique. Là, déjà, un homme entièrement entier. A l'opposé de la longueur d'une ride, pli contre pli, émergeait l'humour des yeux clair, celui que Shaw, Joyce et Beckett ne cessent de porter depuis l'Ulster.

(Regardez bien les cheveux des Irlandais. C'est le point de départ du signe de croix et la visière infaillible du monde libre.)

"Son corps avait eu à endurer tout ce qui est possible" dit doucement Annette, en me rapportant sa canne de St. Patrick et un verre de vin. Lorsque j'ai quitté la rue de Condé, j'étais persuadé avoir volontairement omis de déranger Maguire occupé, sans nul doute, à l'autre extrémité de l'appartement, à relire *Finnegan's wake* ou *Le Théâtre et son Double*.

Depuis, au filtre des répétitions, j'ai vu ré-apparaître ce duo fratricide aux prises avec l'existence et sa finalité première, la mort. J'ai vu le lyrisme et les pirouettes dans la sciure de piste des Robert-Laurel et Mac-Hardy. J'ai vu la trapéziste de l'au-delà, intacte et échouée pour l'éternité au rideau de toute représentation.

Je n'ai fait qu'écouter un poète vivant, un hymne à la pensée, un frère des fossoyeurs d'Hamlet, un fou de l'homme.

Annette, était toujours assise, là, au milieu de la salle.

PHILIPPE MERCIER
janvier 1985

DE L' THEATRE EUROPE

Direction Giorgio Strehler

1984/85

ODEON THEATRE NATIONAL

1, PLACE PAUL CLAUDEL - 75006 PARIS - TEL. 325.70.32

6 novembre 31 décembre
THEATRE DE L'EUROPE

L'ILLUSION

CORNEILLE

CREATION EN LANGUE FRANÇAISE

MISE EN SCÈNE: GIORGIO STREHLER
DÉCORS: EZIO FRIGERIO
COSTUMES: LUISA SPINATELLI
MUSIQUE: FIORENZO CARPI

20 janvier 1^{er} février
PICCOLO TEATRO
DI MILANO

TEMPORALE

STRINBERG

(ORAGE)

SPECTACLE EN LANGUE ITALIENNE

MISE EN SCÈNE: GIORGIO STREHLER
DÉCORS: EZIO FRIGERIO
COSTUMES: FRANCA SQUARCIAPINO
MUSIQUE: FIORENZO CARPI

16/28 février
ALMEIDA THEATRE
LONDON

THE POSSESSED

DOSTOIEVSKI

(LES POSSEDES)

CREATION EN LANGUE ANGLAISE

ADAPTATION ET
MISE EN SCÈNE: YOURI LIoubimov
DÉCORS ET COSTUMES:
STEFANO LAZARIOIS

4/10 mars
KUNG. DRAMATISKA TEATERN
STOCKHOLM

KUNG LEAR

SHAKESPEARE

(LE ROI LEAR)

SPECTACLE EN LANGUE SUEDOISE

MISE EN SCÈNE: INGMAR BERGMAN
SCÉNOGRAPHIE ET
COSTUMES: GUNILLA PALMSTIerna-WEISS
MUSIQUE: DANIEL BELL

PETIT ODEON

16 OCTOBRE/
17 NOVEMBRE
18 h 30

LE MAL DU PAYS

DE JACQUES-PIERRE AMETTE

MISE EN SCÈNE STUART SEIDE
CRÉATION FRANÇAISE

20, 25 NOVEMBRE
18 h 30

TCHÉCOSLOVAQUIE : POÉSIE, HUMOUR ET THÉÂTRE

AVEC PETR KRAL, PAVEL KOHOUT,
JELENA KOHOUT, ETC.

EN LANGUES TCHÉCOSLOVAQUE
ET FRANÇAISE

4 DÉCEMBRE/
5 JANVIER
18 h 30

ADIEDI

DE JELENA KOHOUT
TEXTE FRANÇAIS HENRI CHRISTOPHE

MISE EN SCÈNE VIVIANE THÉOPHILIDES
CRÉATION EN LANGUE FRANÇAISE

12, 13, 15
SOIREE I
17, 18, 20
SOIREE II
JANVIER
18 h 30

HISTOIRE INACHEVÉE : QUATRE SOIÉES AUTOUR DE VOLKER BRAUN

LECTURE-SPECTACLES EN LANGUES FRANÇAISE ET ALLEMANDE

MISE EN SCÈNE HENNING BROCKAUS

8 FÉVRIER
20 h 30

DE LA MANO DEL AIRE : AMANCIO PRADA

UN VOYAGE A TRAVERS LA CHANSON IBÉRIQUE

EN LANGUE ESPAGNOLE

23, 24
JANVIER
18 h

GIORGIO STREHLER LIT DANTE

EN LANGUE ITALIENNE

31 JANVIER
28 FÉVRIER
18 h 30

VEILLÉE IRLANDAISE

DE ROBERT MAGUIRE
ADAPTATION FRANÇAISE DE PIERRE LEYRIS

MISE EN SCÈNE PHILIPPE MERCIER
CRÉATION EN LANGUE FRANÇAISE